

## José Rizal

### È spagnolo: Elcano<sup>1</sup> il primo a circumnavigare la terra<sup>2</sup>

(versione italiana dal castigliano di Lido Pacciardi)

- I            Dove il fragile veliero  
              va a esplorar mari remoti  
              procedendo saldo, altero,  
              nel cercar popoli ignoti?
- II            Chi misura il mondo intero,  
              con valore esuberante,  
              dall'Occaso fondo e nero  
              all'Oriente rosseggiante?
- III           È dei Pirenei gigante,  
              il tenace eroe spagnolo,  
              ch'ora sfida immoto, aitante,  
              uragani e mar, da solo.
- IV           Questo è l'invitto Elcano,  
              tutto il mondo si stupisce,  
              ché l'impresa da titano  
              né lo ferma né atterrisce.
- V            E qual aquila caudata  
              che rimonta contro il vento,  
              nel suo volo ineguagliata,  
              con veloce movimento,
- VI           del tifon non ha paura  
              né dell'urlo cavernoso,  
              delle folgori non cura  
              né del tuono rumoroso,
- VII          qual dirupo fragoroso  
              cui né nuocciono i rigori  
              dell'Oceano tempestoso  
              né dei turbini i furori,
- VIII        così sta il valente Elcano,

---

<sup>1</sup> Juan Sebastián Elcano (o El Cano), 1486-1526, navigatore spagnolo basco, compagno di Magellano nella spedizione alle isole Molucche per l'occidente. Dopo la morte di Magellano, riportò in Spagna nel 1522 la nave Victoria, l'ultima rimasta su 5, con 18 uomini su 240, dopo due anni, completando tutto il giro del mondo. Per la precisione non fu Elcano il primo circumnavigatore, ma lo schiavo di Magellano Enrico: preso a Malacca in un precedente viaggio, era stato in Spagna e, con Magellano, era tornato dalle sue parti. Pigafetta, componente della stessa spedizione, nel suo famoso rapporto, *Relazione del primo viaggio attorno al mondo*, non nomina mai Elcano.

<sup>2</sup> 10 quartine di ottonari a rima alterna. Porta la data 5 dicembre 1875.

nel solcar l'onde ruggenti,  
dominandole, sovrano,  
con spagnoli bastimenti.

IX Navigò, del vasto mondo,  
tutto il cerchio, maestoso;  
misurò, a niun secondo,  
L'Orbe tutto, vittorioso.

X Mille allòr sian tua memoria  
grande eroe d'ispana gente;  
ed in fronte, alla tua gloria,  
un diadema risplendente.